



# DO`A' KOMAYL

**Compilation : ALI BERNARD CHANGAM**

**Supervision : Dr FADHEL AL-FARAJ**

**Edition**

**BINOUR HUSSEIN**



Lire la sourate Al-Fatiha pour les Marhoumin

**Assamat Bahbahani**

**Sultan mère de Dr Fadhèl**

Le Do`â' est une imploration, une prière de demande, une supplication que nous adressons à Dieu pour qu'il satisfasse nos besoins, nous accorde Ses Bienfaits, pardonne nos péchés, nous aide à surmonter nos difficultés, à résoudre nos problèmes, à corriger nos défauts, à nous rapprocher de Lui, à trouver le droit chemin et la paix intérieure. La portée du Do`â' a toujours été, depuis Adam, l'arme favorite à laquelle recouraient les Prophètes, les Imams et les Croyants pieux pour mener à bien les tâches difficiles qui leur avaient été assignées, et à supporter les calvaires qu'ils ont souvent subis. C'est pourquoi, l'Islam a vivement recommandé aux Croyants d'emprunter ce moyen de communication avec Dieu pour arriver à bon port. Ainsi, le Coran nous informe que Noé, Abraham, Moïse, Ayyoub, Zakariyyâ et d'autres messagers pratiquaient le Do`â' surtout pendant les moments difficiles de leur vie, et il nous suggère par là-même de prendre conscience de la valeur du Do`â' et de l'importance de cette forme d'adoration dans la relation entre l'homme et le Seigneur, ainsi que de son enracinement dans la notion de la Foi, puisque même les Prophètes qui représentent le sommet de l'humanité quant à leur proximité de Dieu et leur lien avec Lui, y recouraient.

Do`â' Komayl tire son nom de Komayl Ibn Ziyâd al-Nakh`î à qui l'Imam Ali avait appris cette Prière de Demande.

Do`â' Komayl est l'un des plus célèbres Do`â' en Islam. De nombreux uléma l'ont mentionné dans leurs écrits. Citons quelques-uns d'entre eux:

1. Mohammad Ibn al-Hassan al-Tûsî (385-460 H.) dans "Miçbâh al-Motahajjid".
2. Ali Ibn Tâwûs (589-664 H.) dans "Al-Iqbâl".
3. Ibrâhim Ibn Ali al-Kaf`amî dans "Al-Miçbâh" et dans "Al-Balad al-Amîn".
4. Al-Majlicî (1037-1111 H.) écrit, dans "Zâd al-Ma`âd", que ce Do`â' est l'une des meilleures supplications. Cette "Prière de demande" figure également dans les principaux recueils et livres de Do`â'. La lecture de ce Do`â' a lieu surtout le soir de la veille de la mi-mois de Cha`bân, ainsi qu'à la veille au soir de chaque vendredi (jeudi soir).

Dans de nombreux pays, des groupes de Musulmans se réunissent spécialement dans des assemblées de lecture de Do`â' Komayl tous les jeudis soir.

Il est dit que quiconque lit le Do`â' Komayl, Dieu exaucera ses vœux, le soustraira à la malveillance de ses ennemis, augmentera ses moyens de subsistance et absoudra ses péchés.

On rapporte que l'Imam Ali a dit à Komayl Ibn ziyâd: " Si tu apprends ce Do`â', et que tu le récites une fois tous les jeudis soir, ou une fois par mois, ou une fois par an ou, à défaut, une fois dans la vie, tu seras satisfait, pourvu de moyens de subsistance, triomphant et pardonnable".

Komayl Ibn Ziyâd al-Nakh`î fut l'un des proches Compagnons et confidents de l'Imam Ali et ensuite de son fils l'Imam al-Hassan. L'Imam Ali l'avait nommé gouverneur de Hît (Irak). Il habita Kufa et fut assassiné par al-Hajjâj en l'en 83 de Hégire, à l'instar de beaucoup d'autres grands uléma et "porteurs" de Coran. Al-Thahabi, auteur de "Mizân al-l`Tidâh" a dit de lui: " Il rapportait le hadith de Ali et d'autres. Il a assisté à la bataille de Siffine aux côtés de ce dernier. C'était un homme honnête, obéi, digne de confiance et un adorateur pieux." Le Mausolée de Komayl se trouve encore au quartier de Hannânah à Najaf (Irak).

Le Texte complet du Du'â' Kumayl

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

( Bism-illâh-ir-Rahmân-ir-Rahîm)

Au Nom de Dieu, Le Clément, Le Miséricordieux

(Allâhomma innî as'aloka bi-Rahmatik-al-latî wase`at kolla chay'-in)

اللّٰهُمَّ اِنِّیْ اَسْأَلُكَ بِرَحْمَتِكَ الَّتِیْ وَسِعَتْ کُلَّ شَیْءٍ

Mon Dieu! je te prie: Par Ta Miséricorde qui a entouré toute chose ,

-----

(Wa bi-qowwatik-al-latî qaharta bihâ kolla chay' wa khadha`a lahâ kollo chay' wa thalla lahâ kollo chay'-in),

وَبِقُوَّتِكَ الَّتِیْ فَهَرَّتْ بِهَا کُلُّ شَیْءٍ وَخَضَعَ لَهَا کُلُّ شَیْءٍ وَذَلَّ لَهَا کُلُّ شَیْءٍ

par Ta Force avec laquelle Tu as vaincu toute chose et devant laquelle toute chose s'est soumise et s'est humiliée,

-----

(Wa bi-jabarûtik -al-latî ghalabta bihâ kolla chay'-in),

وَبِجَبْرُوْتِكَ الَّتِیْ غَلَبْتَ بِهَا کُلَّ شَیْءٍ

et par Ta Toute-Puissance grâce à la quelle Tu as triomphé de toute chose,

-----

(Wa bi-`izzatik-al-latî lâ yaqûmo lahâ chay'-in),

وَبِعِزَّتِكَ الَّتِي لَا يَتَّقُونَ لَهَا شَيْءٌ

et par Ta Gloire devant laquelle aucune chose ne peut se dresser,

-----

(Wa bi-`adhamatik -al-latî mala't kolla chay'-in),

وَبِعِظَمَتِكَ الَّتِي مَلَأَتْ كُلَّ شَيْءٍ

et par Ta Grandeur qui a rempli toute chose,

-----

(Wa bi- Soltânika-al-lathî `alâ Kolla chay'-in),

وَبِسُلْطَانِكَ الَّتِي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

et par Ta Souveraineté qui s'est hissée au-dessus de toute chose,

-----

(wa bi-wajhik-al-bâqî ba`da fana'i kolli chay'- in),

وَ بِوَجْهِكَ الْبَاقِي بَعْدَ فَنَاءِ كُلِّ شَيْءٍ

et par Ta Face qui se perpétue après l'anéantissement de toute chose,

-----

(wa bi-asmâ'ik-al-latî mala't arkâna kolli chay'-in),

وَبِأَسْمَائِكَ الَّتِي مَلَأَتْ أَرْكَانَ كُلِّ شَيْءٍ

et par Tes Noms qui ont rempli les piliers de toute chose,

-----

(wa bi-`ilmik-al-lathî ahâta bi-kolli chay'-in),

وَ يَعْلَمُكَ الَّذِي أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ

et par Ta Science qui est au fait de toute chose,

-----

(wa bi-nûri wajhik-al-lathî adhâ'a laho kollo chay'-in),

وَيُنُورُ وَجْهَكَ الَّذِي أَضَاءَ لَهُ كُلُّ شَيْءٍ

et par la Lumière de Ta Face qui a illuminé toute chose!

-----

(yâ nûro, yâ qoddûs-o, yâ awwal-al-awwâlîn-a, wa yâ âkhir-al-âkhirîn- a)

يَا نُورُ يَا قُدُّوسُ يَا أَوَّلَ الْأَوَّلِينَ وَيَا آخِرَ الْآخِرِينَ

O Lumière! O Saint! O Premier des premiers et le plus Eternel des éternels.

-----

(Allâhom- m- aghfir liya- th - thonûb- al- latî tahtik- ol- `içam-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَهْتِكُ الْعِصَمَ

O Mon Dieu! Pardonne-moi les péchés qui déshonorent les chastetés,

-----

(Allâhom-m-aghfir liya- th- thonûb- al- latî tonzil-on- niqam-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ النِّقَمَ

O Mon Dieu! pardonne-moi les péchés qui appellent les vengeances.

-----

(Allâhom-m-aghfir liy- a- th-thonûb-al- latî toghayyer-on-ni`am-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُغَيِّرُ النَّعَمَ

O Mon Dieu! pardonne-moi les péchés qui modifient Tes Bienfaits.

-----

(Allâhom-m-aghfir liya- th-thonûb-al-latî tohbis-od-do`â'-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَحْسِبُ الدُّعَاءَ

O Mon Dieu! Pardonne-moi les péchés qui empêchent l'Invocation.

-----

(Allâhom-m-aghfir liya-th-thonûb- al- latî tonzil- ol-balâ'-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ الْبَلَاءَ

O Mon Dieu! Pardonne-moi les péchés qui apportent le malheur.

-----

(Allâhom- m-aghfir liya- th-thonûb- al-latî taqti`-or-rajâ'- a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَقْطَعُ الرَّجَاءَ

O Mon Dieu! pardonne-moi les péchés qui dissipent l'espérance.

-----

(Allâhom-m-aghfir liya kolla thanbin athnabtoho wa kolla kha tî'atin

akhta'tohâ)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي كُلَّ ذَنْبٍ أَدَّ نَبْتُهُ وَكُلَّ خَطِيئَةٍ أَخْطَأْتُهَا



O Mon Dieu! Pardonne-moi tout péché que j'eusse pu commettre et toute faute que j'eusse pu faire.

-----

(Allâhomma innî ataqarrabo ilayka bi-thikrika wa astachfi`o bika ilâ nafsika)

اللَّهُمَّ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ بِذِكْرِكَ وَأَسْتَشْفَعُ بِكَ إِلَى نَفْسِكَ

Mon Dieu! je m'approche de Toi en invoquant Ton Nom et j'intercède auprès de Toi en ma propre faveur,

-----

(wa as'aloka bi-jûdika ann todnînî min qorbika)

وَأَسْأَلُكَ بِجُودِكَ أَنْ تُدْنِيَنِي مِنْ قُرْبِكَ

et je Te prie, par Ta Générosité, de me rapprocher de Toi,

-----

(wa ann tûzi`anî chokraka wa an tolhimanî thikroka)

وَأَنْ تُوزِعَنِي شُكْرَكَ وَأَنْ تُلْهِمَنِي ذِكْرَكَ

et de m'inciter à Te remercier et de m'inspirer Ton invocation.

-----

(Allâhomma innî as'aloka so'âla khâdhi`in)

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ سُؤَالَ خَاضِعٍ

O Mon Dieu! Je Te prie en toute soumission

-----

(motathallilin khâchi`in ann tosâmihanî wa tarhamanî)

مُتَذَلِّلٍ خَاشِعٍ أَنْ تُسَامِحَنِي وَتَرْحَمَنِي

en toute humilité et très humblement d'être Indulgent avec moi et  
d'avoir pitié de moi,

-----

(wa taj`alanî bi-qismika râdhiyan, qâni`an, wa fî jami`-il-ahwâli motawâdhi`an)

وَتَجْعَلْنِي بِقِسْمِكَ رَاضِيًا قَانِعًا وَفِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ مُتَوَاضِعًا

et de me rendre content et satisfait de ce que Tu m'as imparti et (de  
me rendre) humble dans tous les cas;

-----

(Allâhoma wa as'aloka so'âla man-ichtaddat fâqatoh- o)

اللَّهُمَّ وَاسْأَلُكَ سُؤَالَ مَنْ اشْتَدَّتْ فَاقَتُهُ

et je Te prie à la manière de quelqu'un dont l'indigence s'est  
aggravée,

-----

(wa anzala bika `ind-ach-chadâ'idi hâjataho wa `adhoma fî mâ `indaka  
raghbatoh- o)

وَأَنْزَلَ بِكَ عِنْدَ الشَّدَائِدِ حَاجَتَهُ وَعَظَمَ فِي مَا عِنْدَكَ رَغْبَتَهُ

dont Tu es le seul recours lorsqu'il se trouve dans l'adversité et dont  
le désir de ce que Tu possèdes a grandi!

-----

(Allâhomma `adhoma soltânoka wa `alâ makânoka wa khafiya makroka wa  
dhahara amroka )

اللَّهُمَّ عَظَمَ سُلْطَانُكَ وَعَلَا مَكَانُكَ وَخَفِيَ مَكْرُكَ وَظَهَرَ أَمْرُكَ

O Mon Dieu! Ton Royaume est Grandiose, Ta Position est  
Transcendante, Tes Voies sont Impénétrables, Ton Autorité est  
Evidente,

-----  
(wa ghalaba qahroka wa jarat qodratoka wa lâ yomkin-ol-firâro min h  
okûmatika)

وَعَلَبَ قَهْرُكَ وَجَرَتْ قُدْرَتُكَ وَلَا يُمَكِّنُ الْفِرَارُ مِنْ حُكُومَتِكَ

Ta Coercition est Imposante et Ton Pouvoir Omniprésent et  
personne ne peut se soustraire à Ta Souveraineté.

-----  
(Allâhomma lâ ajido li-thonûbî ghâfiran wa lâ li-qabâ'ihî sâtiran wa lâ li-  
chay'in min `amalî- l- qabîhi bi- l- hasani mobaddilan ghayraka)

اللَّهُمَّ لَا أَجِدُ لِذُنُوبِي غَافِرًا وَلَا لِقَبَائِحِي سَاتِرًا وَلَا لِشَيْءٍ مِنْ عَمَلِي الْقَبِيحِ بِالْحَسَنِ  
مُبَدَّلًا غَيْرَكَ

O Mon Dieu! je ne vois personne d'autre que Toi pardonner mes  
péchés, dissimuler mes vilenies et transformer ma mauvaise action  
en bon acte,

-----  
(lâ ilâha illâ anta subhânaka wa bi-hamdika)

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ

Point de divinité, si ce n'est Toi! Gloire et Louange à Toi!

-----  
(dhalamto nafsî wa tajarra'to bi-jahlî)

ظَلَمْتُ نَفْسِي وَتَجَرَّرْتُ بِجَهْلِي

Je me suis rendu injuste envers moi-même et j'ai osé (transgresser  
Ta Loi) par mon ignorance;

-----

(wa sakanto ilâ qadîmi thikrika lî wa mannika `alayya.)

وَسَكَنْتُ إِلَى قَدِيمِ ذِكْرِكَ لِي وَمَنْكَ عَلَيَّ

et j'ai fait appel au souvenir que Tu avais de moi et à la faveur que  
Tu m'avais toujours accordée (pour mon pardon).

-----

(Allâhomma, Mawlâya ! Kam min qabîhin satartaho)

اللَّهُمَّ مَوْلَايَ كَمْ مِنْ قَبِيحٍ سَتَرْتَهُ

O Mon Dieu ! O Mon Maître ! Combien de mes actes détestables Tu  
as couverts,

-----

(wa kam min fâdihin min-al-balâ'i aqaltaho)

وَكَمْ مِنْ فَادِحٍ مِنَ الْبَلَاءِ أَقَلْتَهُ

et combien de calamités Tu m'as épargnées !

-----

(wa kam min `ithârin waqaytaho wa kam min makrûhin dafa`taho)

وَكَمْ مِنْ عَثَارٍ وَقَيْتَهُ وَكَمْ مِنْ مَكْرُوهٍ دَفَعْتَهُ

et combien de trébuchements Tu m'as évités, et combien de  
malheurs Tu as éloignés de moi,

-----

(wa kam min thanâ'in jamîlin lasto ahlan laho nachartaho)

وَكَمْ مِنْ ثَنَاءٍ جَمِيلٍ لَسْتُ أَهْلًا لَهُ نَشَرْتَهُ

et combien de belles louanges (à mon égard) Tu as propagées !

-----  
(Allâhomma `adhoma balâ'î, wa afrata bî sù'o hâlî),

اللَّهُمَّ عَظُمَ بِلَائِي وَأَفْرَطَ بِي سُوءُ حَالِي

O Mon Dieu ! mon malheur s'est aggravé mon état s'est empiré

-----  
(wa qaçorat bî a`mâlî, wa qa`adat bî aghlâlî)

وَقَصُرَتْ بِي أَعْمَالِي وَقَعَدَتْ بِي أَغْلَالِي

mes bonnes actions se sont réduites, mes chaînes m'ont entravé

-----  
(wa habasanî `an nafî bo`do âmâlî),

وَحَبَسَنِي عَنْ نَفْعِي بَعْدُ آمَالِي

mes espérances démesurées m'empêchent de me rendre utile,

-----  
(wa khada`atnî-d-doniyâ bi-ghorûrihâ wa nafsî bi-khiyânatihâ wa mat âlî),

وَحَدَّعْتَنِي الدُّنْيَا بِعُرُورِهَا وَنَفْسِي بِخِيَانَتِهَا وَمِطَالِي

ce bas-monde m'a trompé par sa vanité, et mon âme, par sa  
trahison et mes attermoissements

-----  
(yâ sayyidî fa'as'aloka bi-`izzatika),

يَا سَيِّدِي فَأَسْأَلُكَ بِعِزَّتِكَ

C'est pourquoi, je Te demande, O Mon Maître, par Ta Gloire,

-----  
(an lâ yahjoba `anka do`â`î sù`o `amalî wa fi`âlî),

أَنْ لَا يَحْجُبَ عَنْكَ دُعَائِي سُوءَ عَمَلِي وَفِعَالِي

de faire en sorte que mes mauvaises actions et mes péchés  
n'empêchent pas mon invocation de parvenir à Toi,

-----  
(wa lâ tafdhahanî bi-khafiyyi ma-t-tala`ta `alayhi min sirrî)

وَلَا تُفْضِخْنِي بِخَفِيٍّ مَا اطَّلَعْتَ عَلَيْهِ مِنْ سِرِّي

et de ne pas dévoiler ce que Tu connais de mes secrets,

-----  
(wa lâ to`âjilnî bi-l-`oqûbati `alâ mâ `amiltotoh fî khalawâtî),

وَلَا تُعَاجِلْنِي بِالْعُقُوبَةِ عَلَى مَا عَمِلْتُهُ فِي حُلُواتِي

de ne pas T'empresser de me punir des agissements auxquels je me  
suis livré lors de mes moments d'insouciance :

-----  
(min sù`i fi`lî wa isâ`atî wa dawâmi tafrîtî wa jahâlatî),

مِنْ سُوءِ فِعَالِي وَإِسَاءَتِي وَدَوَامِ تَفْرِيطِي وَجَهَالَتِي

mes mauvaises actions, ma nuisance, mes excès, mon ignorance,

-----  
(wa kathrati chahawâtî wa ghaflatî)

وَكَثْرَةَ شَهَوَاتِي وَغَفْلَتِي

mes lascivités excessives et ma négligence.

(wa kon-allâhomma, bi-`izzatatika, lî , fî-l-ahwâli kollihâ ra'ûfan)

وَكَنِ اللَّهُمَّ بِعِزَّتِكَ لِي فِي الْأَحْوَالِ كُلِّهَا رَوْفًا

O Mon Dieu ! Par Ta Puissance ! Sois envers moi compatissant dans tous les cas,

-----

(wa `alayya fî jamî`-il-omûri `at ûfan)

وَعَلَيَّ فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ عَطُوفًا

et bienveillant pour tout ce que je fais

-----

(ilâhî wa rabbî ! Man lî ghyroka as'aloho)

أَسْأَلُهُ غَيْرُكَ لِي مِنْ وَرَبِّي إِلَهِي

Mon Dieu et Mon Seigneur ! A qui, si ce n'est à Toi,

-----

(kachfa dhorrî wa-n-nadhara fî amrî)

كَشَفْ ضُرِّي وَالنَّظَرَ فِي أَمْرِي

puis-je demander de remédier au préjudice que je subis et d'examiner mon état ?

-----

(Ilâhî wa Mawlâya)

إِلَهِي وَمَوْلَايَ

Mon Dieu et Mon Souverain!

-----

(ajrayta `alayya hokman ittab`to fîhi hawâ nafsî)

أَجْرَيْتَ عَلَيَّ حُكْمًا أَتَّبَعْتُ فِيهِ هَوَى نَفْسِي

Tu m'as fait parvenir un Commandement auquel je n'ai pas obéi,  
ayant suivi mon caprice,

-----

(wa lam ahtarîs fîhi min tazîni `adowwî)

وَلَمْ أَحْتَرَسْ فِيهِ مِنْ تَزْيِينِ عَدُوِّي

et ayant omis de prendre des précautions face à la séduction de  
mon ennemi,

-----

(fa-gharranî bi-mâ ahwâ wa as`adaho `alâ thâlik-al-qadhâ'o)

فَعَرَّني بِمَا أَهْوَى وَأَسْعَدَهُ عَلَى ذَلِكَ الْقَضَاءُ

lequel a pu me séduire par ce que je désirais, en s'aidant du destin;

-----

(fa-tajâwazto bi-mâ jarâ `alayya min thâlika ba`dha h odûdika)

فَتَجَاوَزْتِ بِمَا جَرَى عَلَيَّ مِنْ ذَلِكَ بَعْضَ حُدُودِكَ

ce qui m'avait conduit à transgresser un peu Tes prescriptions

-----

( wa khâlafto ba`dha awâmirika)

وخالفتُ بعضَ أوامركَ

et à contrevenir à certaines de Tes Instructions.

-----

(falaka-l-hamdo `alayya fî jamî`i thâlika)

فَلَاكَ الْحَمْدُ عَلَيَّ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ



Louange à Toi pour ce que Tu en as décidé,

-----

(wa lâ hojjata lî fî mâ jarâ `alayya fîhi qadhâ'oka)

وَلَا حُجَّةَ لِي فِي مَا جَرَى عَلَيَّ فِيهِ قَضَاؤُكَ

car je n'ai aucun argument contre Ta Sentence,

-----

(wa alzamanî hokmoka wa balâ'ok-a)

وَالزَمَنِي حُكْمَكَ وَبِلَاؤُكَ

contre Ton Jugement et contre la Peine que Tu m'as infligée.

-----

(wa qad ataytoka yâ ilâhî ba`da taqçîrî wa isrâfî `alâ nafsî)

وَقَدْ أَتَيْتُكَ يَا إِلَهِي بَعْدَ تَقْصِيرِي وَإِسْرَافِي عَلَى نَفْسِي

Je reviens à Toi Mon Dieu, après avoir manqué à mon devoir et  
commis des péchés:

-----

(mo`tathiran, nâdiman, monkasiran, mostaqîlan,)

مُعْتَذِراً نَادِماً مُنْكَسِراً مُسْتَقْبِلاً

(Te) présentant mes excuses, repentant, la tête baissée, renonçant  
(au péché),

-----

(mostaghfiran, monîban, moqirran moth`inan, mo`tarifan)

مُسْتَعْفِراً مُنِيباً مُقِرّاً مُذْعِناً مُعْتَرِفاً

Implorant Ton Pardon, annonçant mon retour (au droit chemin),  
reconnaisant (mes erreurs), soumis (à Toi) et (me) confessant,

-----

(lâ ajido mafarran mimmâ kâna minnî)

لَا أَجِدُ مَفَرًّا مِمَّا كَانَ مِنِّي

ayant constaté que je ne peux échapper à ce que j'ai commis,

-----

(wa lâ mafza`an atawajjaho ilayhi fî amrî)

وَلَا مَفْرَعًا أَتَوَجَّهُ إِلَيْهِ فِي أَمْرِي

ni avoir d'autre refuge vers lequel je puisse me rendre,

-----

(ghayra qabûlika `othrî wa id-khâlika iyyâya fî sa`atin min rah matik-a)

غَيْرَ قَبُولِكَ عُذْرِي وَإِدْخَالِكَ إِلَيَّ فِي سَعَةٍ مِنْ رَحْمَتِكَ

que Ton acceptation de mon excuse, et mon admission dans

l'étendue de Ta Miséricorde.

-----

(Allâhomma f-aqbal `othrî wa-rham chiddata dhorrî, wa fokkanî min chaddi  
wathâqî)

اللَّهُمَّ فَاقْبَلْ عُذْرِي وَارْحَمْ شِدَّةَ ضُرِّي وَفُكِّنِي مِنْ شِدِّ وَثَاقِي

O Mon Dieu ! Accepte donc mon excuse, aie pitié de la gravité du  
préjudice que je subis, délie mes chaînes qui pèsent lourd sur moi.

-----

(yâ Rab-b-irham dho`fa badanî wa riqqata jildî wa diqqata `adhmî)

يَا رَبِّ ارْحَمْ ضَعْفَ بَدَنِي وَرِقَّةَ جُلْدِي وَدِقَّةَ عَظْمِي

O Seigneur ! Aie pitié de la faiblesse de mon corps, de la minceur de ma peau et de la fragilité de mes os.

-----

(yâ man bada`a khalaqî wa thikrî wa tarbiyatî wa birrî wa tagh- thiyatî)

يَا مَنْ بَدَأَ خَلْقِي وَذِكْرِي وَتَرْبِيَّتِي وَبِرِّي وَتَغْذِيَّتِي

O Toi, qui es à l'origine de ma création, de ma renommée, de mon éducation, de mon bien-être et de ma nutrition,

-----

( habnî l-ibtidâ`i karamika wa sâlifi birrika bî)

هَبْنِي لِابْتِدَاءِ كَرَمِكَ وَسَالِفِ بَرِّكَ بِي

Recouvre-moi de Ta Générosité et du Bienfait dont Tu me couvrais jadis.

-----

(yâ ilâhî wa sayyidî wa rabbî)

يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَرَبِّي

O Mon Dieu, Mon Maître et Mon Seigneur!

-----

(atorâka mo`ath-thibî bi-nârika ba`da tawhîdika)

أَتْرَاكَ مُعَذِّبِي بِنَارِكَ بَعْدَ تَوْحِيدِكَ

me ferais-tu subir Ton enfer, alors que j'ai prononcé Ton Unicité,

-----

(wa ba`da mâ-ntawâ `alayhîqalbî min ma`rifatika)

وَبَعْدَمَا نُطَوِّي عَلَيْهِ قَلْبِي مِنْ مَعْرِفَتِكَ

et alors que mon coeur s'est emplie de Ta connaissance

-----

(wa lahija bihi lisânî min thikrika)

وَأَلْهَجَ بِهِ لِسَانِي مِنْ ذِكْرِكَ

et alors que ma langue a répété Ton Invocation,

-----

(wa-'taqadaho dhamîrî min hobbika)

وَأَعْتَقَدُهُ ضَمِيرِي مِنْ حُبِّكَ

et alors que ma conscience a cru à Ton Amour,

-----

(wa ba`da çidq-i-tirâfî wa do`â'î, khâdhi`an li-robûbiyyatika)

وَبَعْدَ صِدْقِ اعْتِرَافِي وَدُعَائِي خَاضِعاً لِرُبُوبِيَّتِكَ

et alors que j'ai confessé sincèrement et fait mon Invocation en me soumettant à Ta Seigneurie ? !,

-----

(hayhâta, anta akramo min ann todhayyi`a man rabbaytaho)

هَيْهَاتَ أَنْتَ أَكْرَمُ مِنْ أَنْ تُضَيِّعَ مَنْ رَبَّيْتَهُ

Non jamais ! Car Tu es assez Généreux pour ne pas sacrifier celui que Tu as élevé,

-----

(aw tob`ida man adnayataho, aw tocharrida man âwaytaho)

أَوْ تُبَعِّدَ مَنْ أَدْنَيْتَهُ أَوْ تُشَرِّدَ مَنْ أَوَيْتَهُ

éloigner celui que Tu as rapproché, faire vagabonder celui auquel Tu as donné refuge

-----

(aw tosallima ilâ-l-balâ'i man kafaytaho wa ra himtaho)

أَوْ تُسَلِّمَ إِلَى الْبَلَاءِ مَنْ كَفَيْتَهُ وَرَحِمْتَهُ

livrer au malheur celui dont Tu l'as protégé et que Tu as couvert de Ta Compassion.

-----

(wa layta chi`rî yâ sayyidî wa ilâhî wa mawlâya)

وَأَيُّتَ شِعْرِي يَا سَيِّدِي وَآلِهِي وَمَوْلَايَ

O Mon Maître, mon Dieu et mon Seigneur!

-----

(atosallit-on-nâra `alâ wojûhin kharrat li-`adhamatika sâjidah)

أَتَسَلِّطُ النَّارَ عَلَى وُجُوهِ خَرَّتْ لِعِظَمَتِكَ سَاجِدَةً

Serait-il possible que Tu projettes le feu sur des visages qui se sont prosternés devant Ta Grandeur,

-----

(wa `alâ alsonin nataqat bi-tawhidika çâdiqah wa bi-chokrika mâdihah)

وَعَلَى أَلْسُنٍ نَطَقَتْ بِتَوْحِيدِكَ صَادِقَةً وَبِشُكْرِكَ مَادِحَةً

et sur des langues qui ont prononcé sincèrement Ton Unicité en Te remerciant et en faisant Ton éloge,

-----

(wa `alâ qolûbin i`tarafat bi-ilâhiyyatika mohaqqiqah)

وَعَلَى قُلُوبٍ اعْتَرَفَتْ بِالْهَيْتِكَ مُحَقِّقَةً

et sur des coeurs qui ont reconnu avec conviction Ta Divinité,

-----

(wa `alâ dhamâ`irin hawat min-al-`ilmi bika hattâ çârat khâchi`ah)

وَعَلَى ضَمَائِرٍ حَوَتْ مِنَ الْعِلْمِ بِكَ حَتَّى صَارَتْ خَاشِعَةً

et sur des consciences qui ont été tellement imbues de Ta Science qu'elles sont devenues humbles,

-----

(wa `alâ jawârihin sa`at ilâ awtâni ta`abbodika tâ`i`ah)

وَعَلَى جَوَارِحَ سَعَتْ إِلَى أَوْطَانِ تَعْبُدُكَ طَائِعَةً

et sur des membres qui se sont rendus à Tes sanctuaires pour témoigner de leur obéissance

-----

(wa achârat b-istighfârika moth`inah)

وَأَشَارَتْ بِاسْتِغْفَارِكَ مُذِعِنَةً

et pour demander Ton Pardon en toute soumission?!

-----

(mâ hâkathâ-dh-dhanno bika)

مَا هَكَذَا الظَّنُّ بِكَ

Non! On ne Te croira pas ainsi;

-----

(wa lâ okhbirnâ bi-fadhlika `anka yâ karîm-o)

وَلَا أَخْبِرْنَا بِفَضْلِكَ عَنْكَ يَا كَرِيمُ

ni Ta Grâce, ni Ta Générosité ne permettent de le croire.

-----

(yâ rabbi wa anta ta`lamo dha`fi `an qalîlin min balâ`-id-doniyâ wa  
`oqûbâtihâ)

يَا رَبِّ وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفِي عَنْ قَلِيلٍ مِنْ بَلَاءِ الدُّنْيَا وَعُقُوبَاتِهَا

O seigneur! Tu sais combien je suis faible devant le peu de malheur  
de ce bas-monde,

-----

(wa mâ yajrî fîhâ min-al-makârihi `alâ ahlihâ)

وَمَا يَجْرِي فِيهَا مِنَ الْمَكَارِهِ عَلَى أَهْلِهَا

de ses peines et des calamités dont souffrent ses habitants!

-----

(`alâ anna thalika balâ'on wa makrûhon qalîlon makthoho, yasîron baqâ`oho,  
qaçîron moddatoho)

عَلَى أَنَّ ذَلِكَ بَلَاءٌ وَمَكْرُوهٌ قَلِيلٌ مَكْنُهُ يَسِيرٌ بِقَاوُهُ فَصِيرٌ مُدَّتُهُ

Pourtant, il ne s'agit là que d'un malheur éphémère, provisoire et de  
courte durée.

-----

(fakayf-a-htimâli li-balâ'-il-âkhirati wa jalîli woqû`-il-makârihi fihâ)

فَكَيْفَ اِحْتِمَالِي لِبَلَاءِ الْآخِرَةِ وَجَلِيلِ وَقَوَعِ الْمَكَارِهِ فِيهَا

comment pourrais-je alors supporter le malheur de l'Au-delà et la gravité de ses calamités,

-----

(wa-howa balâ'on tatûlo moddatoho wa yadûmo maqâmoho wa lâ yokhaffafo `an ahlihi)

وَهُوَ بَلَاءٌ تَطُولُ مُدَّتُهُ وَيَدُومُ مَقَامُهُ وَلَا يُخَفَّفُ عَنْ أَهْلِهِ

qui sont de longue durée, continuelles et que ceux qui les subissent n'en seront jamais soulagés,

-----

(la-annaho lâ yakûno illâ `an ghadhabika w-anti- qâmika wa sakhat ika)

لَأَنَّهُ لَا يَكُونُ إِلَّا عَنْ غَضَبِكَ وَانْتِقَامِكَ وَسَخَطِكَ

car c'est un malheur qui émane de Ta Colère de Ta Vengeance et de Ton Courroux;

-----

(wa hâthâ mâ lâ taqûmo laho-s-samâwâto wa-l-ardh-o)

وَهَذَا مَا لَا تَقُومُ لَهُ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ

ce que ni le ciel ni la terre ne peuvent supporter.

-----

(yâ sayyidî, fa-kayfa bî wa anâ `abdok-adh-dha` îf-oth-...)

يَا سَيِّدِي فَكَيْفَ بِي وَأَنَا عَبْدُكَ الضَّعِيفُ



O Seigneur! Comment pourrais-je alors le supporter, moi, qui suis  
Ton serviteur, faible,

-----

(...thalîl-ol-haqîr ol-miskîn-ol-mostakîn)

الدَّلِيلُ الْحَقِيرُ الْمَسْكِينُ الْمُسْتَكِينُ

humble, vulgaire, pauvre et appauvri ?!

-----

(yâ Ilâhî wa Rabbî wa Sayyidî wa Mawlâya)

يَا إِلَهِي وَرَبِّي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ

O Mon Dieu, Seigneur, Mon Maître et Mon Souverain !

-----

(li-ayy-il-omûri ilayka achkû, wa li-mâ minhâ adhijjo wa abkî)

لَأَيِّ الْأُمُورِ إِلَيْكَ أَشْكُو وَلِمَا مِنْهَا أَضِجُّ وَأَبْكِي

duquel de mes malheurs je me plaindrais auprès de Toi et pour  
lequel d'entre eux je crierais et pleurerais ?

-----

(li-alfîm-il `athâbi wa chiddatihi, am li-tûl-il-balâ'i wa moddatihi)

لَأَلِيمِ الْعَذَابِ وَشِدَّتِهِ أَمْ لِطُولِ الْبَلَاءِ وَمُدَّتِهِ

De la dureté et de la sévérité du supplice ? Ou de la continuité et de  
la longue durée du malheur ?

-----

(fala'in çayyartanî li-l-`oqûbâti ma`a a`dâ'ika)

فَلَيْنُ صَيْرَتَنِي لِلْعُقُوبَاتِ مَعَ أَعْدَائِكَ

Si Tu m'infligeais les mêmes peines que Tu infliges à Tes ennemis

-----

(wa jama`ta baynî wa bayna ahli balâ'ika)

وَجَمَعْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَهْلِ بَلَاءِكَ

et que Tu me mettes avec ceux qui subissent le malheur auquel Tu les as condamnés

-----

(wa farraqta baynî wa bayna ahibbâ'ika wa awliyâ'ika)

وَفَرَّقْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَحِبَّائِكَ وَأَوْلِيَّائِكَ

et si Tu me séparais de ceux qui T'aiment et Te sont fidèles,

-----

(fa-habnî, yâ llâhî wa Sayyidî wa Mawlâya wa Rabbî, çabarto `alâ `athâbika)

فَهَبْنِي يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ وَرَبِّي صَبْرْتُ عَلَى عَذَابِكَ

à supposer, O Mon Dieu, Mon Maître, Mon Souverain et Mon Seigneur, que je puisse supporter le supplice que Tu m'infligerais

-----

(fakayfa açbiro `alâ firâqika)

فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَلَى فِرَاقِكَ

comment pourrais-je endurer ma séparation de Toi ?

-----

(wa habnî çabarto `alâ harri nârika)

وَهَبْنِي صَبْرْتُ عَلَى حَرِّ نَارِكَ

et à supposer que je puisse endurer la chaleur de Ton enfer

-----  
(fakayfa açbiro `an-in-nadhari ilâ karâmatika)

فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَنِ النَّظَرِ إِلَى كَرَامَتِكَ

Et comment pourrais-je supporter l'idée de ne plus aspirer à Ta  
Générosité ?

-----  
(am kayfa askono fî-n-nâri wa rajâ'î `afwoka)

أَمْ كَيْفَ أَسْكُنُ فِي النَّارِ وَرَجَائِي عَفْوِكَ

Et comment pourrais-je habiter l'enfer alors que j'aspire à Ton  
Pardon ?

-----  
(fa-bi-`izzatika, yâ Sayyidî wa Mawlâya, oqsimo çâdiqan)

فَبِعِزَّتِكَ يَا سَيِّدِي وَمَوْلَايَ أَقْسِمُ صَادِقًا

C'est pourquoi, O Mon Maître et Mon Souverain, je jure  
sincèrement, par Ton Autorité,

-----  
(la'in taraktanî nâtiqan la-adhijjanna bayna ahlihâ dhajîj-al-âmilîn-a)

لَئِنْ تَرَكَتْنِي نَاطِقًا لِأَضْجَانِ إِلَيْكَ بَيْنَ أَهْلِهَا ضَجِيجَ الْأَمِلِينَ

que si Tu me laissais y parler, j'y soulèverais auprès de ses habitants,  
un vacarme semblable au vacarme de ceux qui vivent dans l'espoir,

-----  
(wa la-açrokhanna ilayka çorâkh-al-mostaçrikhîn-a)

وَلَأَصْرُخَنَّ إِلَيْكَ صُرَاخَ الْمُسْتَصْرِخِينَ

et j'y lancerais vers Toi les cris de ceux qui crient au secours,

-----

(wa la-abkiyyna `alayka bokâ'-al-fâqidîn-a)

وَلَأَبْكِيَنَّ عَلَيْكَ بُكَاءَ الْفَاقِدِينَ

et j'y pleurerais sur Toi comme ceux qui pleurent leurs disparus.

-----

(wa la-onâdiyannaka ayna konta yâ waliyy-al-mo'minîn-a)

وَلَأَنَادِيَنَّكَ أَيْنَ كُنْتَ يَاوَلِيَّ الْمُؤْمِنِينَ

et je T'appellerais, où que Tu sois, O Seigneur des fidèles !

-----

(yâ ghâyata âmâl-il-`ârifîn-a)

يَاغَايَةَ آمَالِ الْعَارِفِينَ

O Sommet des espoirs des connaisseurs !

-----

(yâ ghyâth-al-mostaghîthîn-a)

يَاغِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ

O Secours de ceux qui crient au secours !

-----

(yâ habîba qolûb-iç-çâdiqîn-a)

يَا حَبِيبَ قُلُوبِ الصَّادِقِينَ

O Aimé des cœurs des véridiques !

-----

(wa yâ ilâh-al-`âlamîn-a)

وَا إِلَهَ الْعَالَمِينَ

O Dieu des mondes !

-----

(afatorâka, sobhânaka, yâ llâhî, wa bi-hamdika)

أَفْتُرَاكَ سُبْحَانَكَ يَا إِلَهِي وَبِحَمْدِكَ

Gloire et louange à Toi !

-----

(tasm`o fihâ çawta `abdin moslimin sojina fihâ bi-mokhâlafatih-i)

تَسْمَعُ فِيهَا صَوْتَ عَبْدٍ مُسْلِمٍ سَجِنَ فِيهَا بِمُخَالَفَتِهِ

Accepterais-tu donc d'y entendre (en enfer) la voix d'un serviteur musulman qui y serait emprisonné pour avoir commis une faute ?

-----

(wa thâqa ta`ma `athâbihâ bi-ma`çiyatih-i)

وَذَاقَ طَعْمَ عَذَابِهَا بِمَعْصِيَتِهِ

et qui en subirait la torture pour T'avoir désobéi

-----

(wa hobisa bayna atbâqihâ bi-jormihi wa jarâratih-i)

وَحُسِبَ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا بِجُرْمِهِ وَجَرِيرَتِهِ

et qui serait enfermé entre ses étages pour son crime et son péché,

-----

(wa-howa yadhijjo ilayka dhajîja mo`ammilin li-Rahmatik-a)

وَهُوَ يَضِجُ إِلَيْكَ ضَجِيجَ مُؤَمِّلٍ لِرَحْمَتِكَ

et qui crierait à Ton intention comme quelqu'un qui vit dans l'espoir  
de Ta Miséricorde,

-----

(wa yonâdîka bi-lisâni ahli tawhîdik-a)

وَيُنَادِيكَ بِلِسَانِ أَهْلِ تَوْحِيدِكَ

et qui T'appellerait en usant du langage monothéiste

-----

( wa yatawassalo ilayka bi-Robûbiyyatik-a)

وَيَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِرُبُوبِيَّتِكَ

et qui T'implorerait par Ta Seigneurie?

-----

( yâ Mawlâya fakayfa yabqâ fî-l-`athâbi)

يَا مَوْلَايَ فَكَيْفَ يَبْقَى فِي الْعَذَابِ

O Mon Souverain ! Comment laisser aux supplices

-----

(wa-howa yarjû mâ salafa min hilmika) [wa Ra'fatika wa Ra hmatika]

وَهُوَ يَرْجُو مَا سَلَفَ مِنْ حِلْمِكَ (وَرَأْفَتِكَ وَرَحْمَتِكَ)

celui qui aspire à Ta Clémence d'antan (ainsi qu'il espère obtenir Ta  
Grâce et Ta Miséricorde !)

-----

(am kyfa to'limoho-n-nâro wa-howa ya'malo fadhlaka wa Rahmatak-a)

أَمْ كَيْفَ تُؤْلِمُهُ النَّارُ وَهُوَ يَأْمَلُ فَضْلَكَ وَرَحْمَتَكَ

Comment le laisser souffrir de Ton enfer alors qu'il espère obtenir Ta  
Grâce et Ta Miséricorde !

-----

(am kayfa yohriqoho lahîbohâ wa anta tasma`o çawtaho wa tarâ makânah-o)

أَمْ كَيْفَ يُحْرِقُهُ لَهَيْبُهَا وَأَنْتَ تَسْمَعُ صَوْتَهُ وَتَرَى مَكَانَهُ

Comment le laisser brûler par ses flammes (de l'enfer) alors que Tu  
entends sa voix et que Tu le vois là-bas !

-----

(am kayfa yachtamilo `alayhî zafîrohâ wa anta ta`lamo dha`fah-o)

أَمْ كَيْفَ يَشْتَمِلُ عَلَيْهِ زَفِيرُهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفَهُ

Comment le laisser vivre sous sa chaleur (de l'enfer) alors que Tu  
connais sa faiblesse !

-----

(am kayfa yataqalqalo bayna atbâqihâ wa anta ta`lamo çidqah-o)

أَمْ كَيْفَ يَتَّقَلُّ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ صِدْقَهُ

Comment le laisser se tordre entre ses étages alors que Tu connais  
sa sincérité !

-----

(am kayfa tazjoro ho zabâniyatohâ wa-howa yonâdîka yâ Rabbah)

أَمْ كَيْفَ تَزْجُرُهُ زَبَانِيَّتُهَا وَهُوَ يُنَادِيكَ يَا رَبَّ

Comment le laisser subir le mauvais traitement de ses habitants,  
alors qu'il T'appelle " O Mon Seigneur"!

-----

(am kayfa yarjû fadhlika fi `itqihi minhâ fatatrokaho fihâ)

أَمْ كَيْفَ يَرْجُو فَضْلَكَ فِي عِتْقِهِ مِنْهَا فَتَتْرُكُهُ فِيهَا

Comment l'y laisser alors qu'il attend Ta Grâce pour en être libéré !

-----

(hayhâta, mâ thâlika-dh -dhanno bika wa lâ-l-ma`rûfo min fadhlika)

هَيْهَاتَ مَاذَلِكَ الظَّنُّ بِكَ وَلَا الْمَعْرُوفُ مِنْ فَضْلِكَ

Non, jamais personne ne Te croira ainsi ! car, ni ce qu'on sait de Ta  
grâce,

-----

(wa lâ mochbihon limâ `âmalta bihi-l-mowah-hidîna min birrika wa Ihsânika)

وَلَا مُشْبِهَةٌ لِمَا عَامَلْتَ بِهِ الْمُؤَجِّدِينَ مِنْ بَرِّكَ وَإِحْسَانِكَ

ni la façon dont Tu as traité les monothéistes en leur accordant Ta  
Bienfaisance et Tes Bienfaits, ne permettent de le penser,

-----

(fa-bil-yaqîni aqta`o lawlâ mâ hakamta bihi min ta`th îbi jâhidîk-a)

فَبِالْيَقِينِ أَقْطَعُ لَوْلَا مَا حَكَمْتَ بِهِ مِنْ تَعْذِيبِ جَاهِدِيكَ

Ainsi, j'affirme avec certitude que: si Tu n'avais pas ordonné  
le supplice aux renégats,

-----

(wa qadhayta bihi min ikhlâdi mo`nidîk-a)



وَقَضَيْتَ بِهِ مِنْ إِخْلَادِ مُعَانِدِيكَ

et que Tu n'avais pas condamné ceux qui T'ont désobéi à subir  
l'enfer,

-----

(laja`lata-n-nâra kollahâ bardan wa salâma-n, wa mâ kânat li-ah adin fihâ  
maqarran wa lâ moqâma-n)

لَجَعَلْتَ النَّارَ كُلَّهَا بَرْدًا وَسَلَامًا وَمَا كَانَتْ لِأَحَدٍ فِيهَا مَقْرًا وَلَا مُقَامًا

Tu aurais transformé celui-ci en un lieu frais et paisible, et personne  
n'y aurait trouvé demeure, ni lieu de détention.

-----

(lâkinnaka, taqaddast Asmâ'oka, aqsamta ann tamlâ'ahâ min-al-kâfirîn-a)

لِكِنَّكَ تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ أَقْسَمْتَ أَنْ تَمْلَأَهَا مِنَ الْكَافِرِينَ

Mais Tu as - que Tes noms soient sacrés-juré de le remplir (l'enfer)  
de tous les athées,

-----

(min-al-jinnati wa-n-nâsi ajma`în-a)

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

qu'ils soient des djinns ou des humains

-----

(wa an tokhallida fihâ-l-mo`ânidîn-a)

وَأَنْ تُخَلِّدَ فِيهَا الْمُعَانِدِينَ

et d'y garder perpétuellement les désobéissants.

-----

(wa anta, jalla thanâ'oka qolta mobtadi'an wa tatawwalta bi-l-in`âmi  
motakarriman)

وَأَنْتَ جَلٌّ تَنَّاؤُكَ قُلْتَ مُبْتَدِئًا وَتَطَوَّلْتَ بِالْإِنْعَامِ مُتَكَرِّمًا

Et Tu - dont les Louanges sont au-dessus de toute description - as  
dit, en voulant bien éten-dre Ta Générosité:

-----

(Afaman kâna mo'minan kaman kâna fâsiqan lâ yastawûn)

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ

Le croyant et le pervers ne subiront pas le même traitement.

-----

(Ilâhî wa Sayyidî, fa-as'aloka bi-l-qodrat-il-latî qaddartahâ)

إِلَهِي وَسَيِّدِي فَاسْأَلُكَ بِالْقُدْرَةِ الَّتِي قَدَّرْتَهَا

O Mon Dieu, Mon Maître! Je Te demande donc, par la Puissance  
que Tu possèdes,

-----

(wa bi-l-qadhiyyat-il-latî hattamtahâ wa hakamtahâ)

وَبِالْقَضِيَّةِ الَّتِي حَتَمْتَهَا وَحَكَمْتَهَا

et par la Décision que Tu as imposée et prise,

-----

(wa ghalabta man `alayhi ajraytahâ)

وَعَلَبْتَ مَنْ عَلَيْهِ أَجْرِيَّتَهَا

et par laquelle Tu as vaincu celui sur lequel Tu l'as appliquée-,

-----

(ann tahaba lâ fî hâthihi-l- laylati, wa fî hâthih-is-sâ`ati kolla jormin ajramtoho)

أَنْ تَهَبَ لِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ وَفِي هَذِهِ السَّاعَةِ كُلِّ جُرْمٍ أَجْرَمْتُهُ

de me pardonner, cette nuit et à cette heure-ci, tout crime dont je  
me suis rendu coupable,

-----

(wa kolla thanbîn athnabtoho wa kolla qabîhin asrartoho)

وَكُلِّ ذَنْبٍ أَدْنَبْتُهُ وَكُلِّ قَبِيحٍ أَسْرَرْتُهُ

et tout péché que j'ai commis, tout acte honteux que j'ai caché,

-----

(wa kolla jahlin `amiltoho, katamtoho aw a`lantoho, akhfaytoho aw adh -  
hartoho)

وَكُلِّ جَهْلٍ عَمِلْتُهُ كَتَمْتُهُ أَوْ أَعْلَنْتُهُ أَخْفَيْتُهُ أَوْ ظَهَرْتُهُ

tout acte d'ignorance que j'ai dissimulé ou dévoilé,

-----

(wa kolla sayyi`atin amarta bi-ith-bâtihâ-l-kirâm-al-kâtibîn-a)

وَكُلِّ سَيِّئَةٍ أَمَرْتُ بِإثْبَاتِهَا الْكِرَامَ الْكَاتِبِينَ

et toute mauvaise action de ma part, dont Tu as demandé la preuve  
aux Anges Scribes,

-----

(allathîna wakkaltahom bi-hifdhi mâ yakûno minnî)

الَّذِينَ وَكَّلْتَهُمْ بِحِفْظِ مَايَكُونُ مِنِّي

que Tu avais chargé d'enregistrer mes actes.

-----  
(wa ja`altahom chohûdan `alayya ma`a jawârihî)

وَجَعَلْتَهُمْ شُهُودًا عَلَيَّ مَعَ جَوَارِحِي

et d'être les témoins à charge de tous mes sens,

-----  
(wa konta Anta-r-Raqîba `alayya min warâ'ihim)

وَكُنْتَ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيَّ مِنْ وَرَائِهِمْ

tout en demeurant Toi-même le Surveillant

-----  
(wa-ch-châhida limâ khafiya `anhom)

وَالشَّاهِدَ لِمَا خَفِيَ عَنْهُمْ

et le Témoin de ce qui leur échapperait

-----  
(wa bi-Rahmatika akhfaytaho wa bi-fadhlika satartaho)

وَبِرَحْمَتِكَ أَخْفَيْتَهُ وَبِفَضْلِكَ سَتَرْتَهُ

et que j'aurais pu cacher grâce à Toi et à Ton Indulgence ;

-----  
(wa an towaffira hadh-dhî min kolli khayrin tonziloho)

وَأَنْ تُؤَفِّرَ حَظِّي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ تُنَزِّلُهُ

et de réserver ma part dans tout bienfait que Tu offres

-----  
(aw ihsânin tofadh-dhiloho)

أَوْ إِحْسَانٍ تُفَضِّلُهُ

et dans toute bienfaisance que Tu concèdes,

-----

(aw birrin tanchoro)

أَوْ بِرٍّ تَنْشُرُهُ

et dans toute bonne action que Tu répands,

-----

(aw rizqin tabsoto)

أَوْ رِزْقٍ تَبْسُطُهُ

et dans tout gain que Tu attribues,

-----

(aw thanbîn taghfiro)

أَوْ ذَنْبٍ تَغْفِرُهُ

et dans toute absolution de péchés que Tu concèdes,

-----

(aw khata'in tastoro)

أَوْ خَطِيئَةٍ تَسْتُرُهُ

et dans toute erreur que Tu couvres.

-----

(Yâ Rabbi! Yâ Rabbi! Yâ Rabbi!)

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

O Seigneur! O Seigneur! O Seigneur!

-----

(yâ Ilâhî wa Sayyidî wa Mawlâya wa Mâliki riqqî!)

يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ وَمَالِكِ رِقِّي

O mon Dieu! O mon Maître! O mon Souverain! O Détenteur de mes chaînes!

-----

(yâ man bi-yadihi nâçiyatî !)

يَا مَنْ بِيَدِهِ نَاصِيَتِي

O Toi Qui tiens entre Tes mains mon destin!

-----

(yâ `Alîman bi-dhorrî wa maskanatî!)

يَا عَلِيمًا بِضُرِّي وَمَسْكَنتِي

O Toi qui connais mon malheur et mon humilité,

-----

(yâ khabîran bi-faqrî wa fâqatî!)

يَا خَبِيرًا بِفَقْرِي وَفَاقَتِي

et qui sais combien je suis pauvre et nécessiteux!

-----

(yâ Rabbi! yâ Rabbi! yâ Rabbi!)

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

O Seigneur! O Seigneur! O Seigneur!

-----

(As'aloka, bi-Haqqika wa Qodsika wa A`dhami l ifâ-tika wa Asmâ'ika)

أَسْأَلُكَ بِحَقِّكَ وَقُدْسِكَ وَأَعْظَمِ صِفَاتِكَ وَأَسْمَائِكَ

Je Te demande par Ta droiture, par Ta Sainteté et par les plus grands  
de Tes Attributs et de Tes Noms,

-----

(ann taj `ala awqâtî fî-l-layli wan-nahâri)

أَنْ تَجْعَلَ أَوْقَاتِي فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ

de faire en sorte que je passe mes nuits et jours

-----

(bithikrika ma`mûratan wa bi-khidmatika maw-çûlatan )

بِذِكْرِكَ مَعْمُورَةً وَبِخِدْمَتِكَ مَوْصُولَةً

en T'invoquant et en Te servant sans discontinuité,

-----

(wa a`mâlî `indaka maqbûlatan)

وَأَعْمَالِي عِنْدَكَ مَقْبُولَةً

et que mes actions soient acceptées par Toi,

-----

(hattâ takûna a`mâlî wa awrâdî kollohâ wîrdan wâhidan)

حَتَّى تَكُونَ أَعْمَالِي وَأَوْرَادِي كُلُّهَا وَرَدًا وَاحِدًا

afin que mes actes et mes invocations de Ton nom se transforment

en un seul effort soutenu et contenu,

-----

( wa hâlî fî khidmatika sarmadan)

وَحَالِي فِي خِدْمَتِكَ سَرْمَدًا

et que je sois éternellement à Ton service.

-----  
(yâ Sayyidî ! yâ Man `alayhi mo`awwalî! yâ man ilayhi chakawto ah wâlî!)

يَاسَيِّدِي يَا مَنْ عَلَيْهِ مُعَوَّلِي يَا مَنْ إِلَيْهِ شَكَوْتُ أَحْوَالِي

O Mon Maître ! O mon Soutien ! O Toi à Qui je me suis plaint de  
mon état !

-----  
(yâ Rabbi ! yâ Rabbi ! yâ Rabbi !)

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

O Seigneur ! O Seigneur ! O Seigneur !

-----  
(Qawwi `alâ khidmatika jawârihi wach-dod `alâ-l-`azîmati jawânihi)

قَوِّ عَلَى خِدْمَتِكَ جَوَارِحِي وَاشْدُدْ عَلَى الْعَزِيمَةِ جَوَانِحِي

Fortifie mes sens pour qu'ils puissent mieux Te servir, et consolide  
mes côtes pour que je sois plus déterminé (à me mettre à Ta  
disposition).

-----  
(wa-hab liya-l-jidda fî khachyatika, wad-dawâma fîl-ittiçali bi-khidmatika)

وَهَبْ لِي الْجِدَّ فِي خَشْيَتِكَ وَالذَّوَامَ فِي الْإِتِّصَالِ بِخِدْمَتِكَ

Donne-moi la possibilité de Te craindre révérenciellement, et d'être  
à Ta disposition continuellement,

-----  
( hattâ asraha ilayka fî mayâdîn-as-sâbiqîn-a)

حَتَّى أَسْرَحَ إِلَيْكَ فِي مَيَادِينِ السَّابِقِينَ



afin que je sois parmi ceux qui rivalisent dans leur course vers Toi,

-----

(wa osri`a ilayka fil-mobâdirîn-a)

وَأَسْرِعِ إِلَيْكَ فِي الْمُبَادِرِينَ

et le plus rapide de ceux qui accourent pour s'approcher de Toi

-----

(wa akhâfaka makhâfat-al-mûqinîn-a).

وَأَخَافُكَ مَخَافَةَ الْمُؤَقِنِينَ

et que je Te craigne comme tous les croyants convaincus

-----

(wa ajtami`a fi jawârîka ma`al-mominîn-a)

وَأَجْتَمِعُ فِي جِوَارِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ

et afin que je rejoigne auprès de Toi, les gens pieux.

-----

(Allâhomma wa man arâdanî bi-sû'in fa'arid-ho)

اللَّهُمَّ وَمَنْ أَرَادَنِي بِسُوءٍ فَأَرِدْهُ

O Mon Dieu, si quelqu'un me voulait du mal, rends-le-lui,

-----

(wa man kâdanî fa-kid-ho)

وَمَنْ كَادَنِي فَكِدْهُ

et si quelqu'un cherchait à me nuire, nuis-lui.

-----

(waj`alnî min ahsani `abîdika naçîban `indaka)

وَاجْعَلْنِي مِنْ أَحْسَنِ عِبِيدِكَ نَصِيباً عِنْدَكَ

Fais de moi le meilleur de Tes serviteurs,

-----

(wa aqrabihim manzilatan minka wa akhaççihim zolfatan ladayka)

وَاقْرَبِهِمْ مَنزِلَةً مِنْكَ وَأَخْصِهِمْ زُفَّةً لَدَيْكَ

le plus proche de Toi et Ton fidèle le plus dévoué.

-----

(fa-innaho lâ yonâlo thâlika illâ bi-fadhlika)

فَإِنَّهُ لَا يُنَالُ ذَلِكَ إِلَّا بِفَضْلِكَ

Car une telle faveur, on ne peut l'obtenir que grâce à Toi.

-----

(wa jod lâ bi-Jûdika wa-`t if `alayyâ bi- Majdika wa-hfidhnî bi-Rahmatika)

وَجُدْ لِي بِجُودِكَ وَاعْطِفْ عَلَيَّ بِمَجْدِكَ وَاحْفَظْنِي بِرَحْمَتِكَ

Accorde-moi Ta Générosité, et par Ta Gloire ! Aie pitié de moi et protège-moi par Ta Miséricorde.

-----

(wa-j`al lisânî bi-thikrika lahijan, wa qalbî bi-hobbika motayyman)

وَاجْعَلْ لِسَانِي بِذِكْرِكَ لَهْجاً وَقَلْبِي بِحُبِّكَ مُتَيِّماً

amène ma langue à T'invoquer continuellement et mon coeur à T'aimer ardemment.

-----

(wa monna `alayya bi-hosni ijâbatika)

وَمَنْ عَلَيَّ بِحُسْنِ إِجَابَتِكَ

fais-moi la faveur de répondre à mes sollicitations,

-----

(wa aqilnî `athratî wa-ghfir lî zallatî)

وَأَقِلْنِي عَثْرَتِي وَاغْفِرْ لِي زَلَّتِي

d'atténuer ma faute et de me pardonner mon péché.

-----

(fa-innaka qadhayta `alâ `ibâdika bi-`ibâdatika)

فَأِنَّكَ قَضَيْتَ عَلَى عِبَادِكَ بِعِبَادَتِكَ

Car Tu as imposé à Tes serviteurs l'obligation de T'adorer

-----

(wa amartahom bi-do`â'ika wa dhaminta lahom-ol-ijâbata )

وَأَمَرْتَهُمْ بِدُعَائِكَ وَضَمِمْتَ لَهُمُ الْجَابَةَ

et le devoir de s'adonner à Ton imploration, et Tu as promis d'y  
répondre,

-----

(fa-ilayka yâ Rabbî naçabto wajhî)

فَأَلَيْكَ يَا رَبِّ نَصَبْتُ وَجْهِي

O Mon Seigneur ! C'est vers Toi que j'ai dirigé ma face,

-----

(wa ilyka yâ Rabbi madadto yadî)

وَأَلَيْكَ يَا رَبِّ مَدَدْتُ يَدِي

O Mon Seigneur! C'est vers Toi que j'ai tendu ma main.

-----

(Fa-bi-`izzatik-astajib lî do`â`i wa ballighnî monâya)

فَبِعِزَّتِكَ اسْتَجِبْ لِي دُعَائِي وَبَلِّغْنِي مُنَايَ

Par Ton Autorité! Réponds favorablement et exauce mon vœu,

-----

(wa lâ taqta` min fadhlika rajâ`î)

وَلَا تَقْطَعْ مِنْ فَضْلِكَ رَجَائِي

ne coupe pas mon espérance en Ta Grâce,

-----

(wa-kfinî charr-al-jinni wa-l-insi min a`dâ`î)

وَكَفِّنِي شَرَّ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ مِنْ أَعْدَائِي

évite-moi la malveillance de mes ennemis, qu'ils soient au nombre  
des djinns ou des humains,

-----

(yâ Sarî`-ar-Ridhâ! Ighfir li-man lâ yamliko illâ-d-do`â'-o)

يَا سَرِيعَ الرِّضَا إِغْفِرْ لِمَنْ لَا يَمْلِكُ إِلَّا الدُّعَاءُ

O Toi Qui pardonne vite! Accorde Ton Pardon à celui qui ne possède  
que l'Invocation,

-----

(fa-innaka fa`-`âlon limâ tachâ'-o)

فَإِنَّكَ فَعَالٌ لِمَا تَشَاءُ

car Tu peux faire ce que Tu veux.

-----

(yâ man-Is-moho dawâ'-on wa thikroho chifâ'-on wa Tâ`atoto ghinan!)

يَا مَنْ اسْمُهُ دَوَاءٌ وَذِكْرُهُ شِفَاءٌ وَطَاعَتُهُ غِنَى

O Toi dont le Nom est remède, dont l'Invocation est guérison, dont l'obéissance est richesse !

-----

(Irham man ra'so mâlihi-r-rajâ'-o wa silâ-hoh-ol-bokâ'-o)

إِرْحَمْ مَنْ رَأْسُ مَالِهِ الرَّجَاءُ وَسِلَاحُهُ الْبُكَاءُ

Apitoie-Toi de celui dont le seul capital est l'espérance et dont la seule arme est le pleur.

-----

(Yâ Sâbigh-an-ni`am-i ! yâ Dâfi`-an-niqam-i!)

يَاسَايِعِ النَّعْمِ يَادَافِعِ النَّقَمِ

O Toi Qui dispenses les bienfaits et Qui conjures les vengeances !

-----

(yâ Nûr-al-mostawhichîna fî-dh-dholam-i! yâ `aliman lâ yo`allam-o)!

يَأْنُورِ الْمُسْتَوْحِشِينَ فِي الظُّلَمِ يَا عَالِمًا لَا يُعَلَّمُ

O Toi Lumière de ceux qui sont perdus dans les Ténèbres ! O Toi, l'Omniscient à Qui on ne peut rien apprendre !

-----

(çalli `alâ Mohammadin wa âli Mohammad-in wa-f`al bî mâ Anta Ahloho)

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وَافْعَلْ بِي مَا أَنْتَ أَهْلُهُ

Prie sur Mohammad et sur sa famille et fais de moi ce dont Tu es Digne.

-----

(wa çallâ-Allâho `alâ Rasûlihi wa-l-A'immat-il-mayâmîna min âlihi wa sallama taslîman kathîrâ)

وَصَلَّى اللّٰهُ عَلَى رَسُوْلِهِ وَالْاِئِمَّةِ الْمَيَامِيْنَ مِنْ آلِهِ وَسَلَّمْ تَسْلِيْمًا كَثِيْرًا

Dieu a prié sur Son Messager et sur les Imams Bénis de sa famille,  
en leur accordant pleinement la Paix.

